



北京大学俄語系大学俄語教研室編譯

俄 汉 对 照
数 学 专 业 常 用 詞 彙 編

商 务 印 书 馆

俄 汉 对 照
数 学 专 业 常 用 詞 彙 編

北 京 大 学 俄 語 系 大 学 俄 語 教 研 室 編

商 务 印 書 館

1959 年 · 北 京

內 容 提 要

本彙編的专业詞彙和普通詞彙是从苏联 А. Я. Хинчин 編“数学分析簡明教程”，А. Г. Куроп 編“高等代数教程”，Н. И. Мусхелишвили 編“解析几何学教程” И. П. Натансон 編“实变函数理論”及 И. И. Привалов 編“复变函数引論”等五本基础課教科書选出的，共有單詞約 4,000 个。

本彙編的主要目的是帮助数学专业的同学在学习俄語的过程中掌握本专业的常用詞彙，以便逐步达到基本上不用辞典而能閱讀本专业俄文書籍的水平。因此，在詞彙的选择上力求精而不求多，并以袖珍本出版，以便于携带、随时查閱和記憶單詞。此外，由于这部彙編既包括数学方面常用普通詞彙也包括专业术语，所以也是数学专业的最低限度俄語詞彙，可供同学在閱讀数学基础理論方面的俄文書籍时当作小辞典用。

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市書刊出版业營業許可証出字第 107 号)

新 华 書 店 总 經 售

北京五十年代印刷厂印刷 龍門裝訂厂裝訂

統一書号：9017·42

1959年 2 月初版

开本 850×1168 1/64

1959年 5 月北京第 3 次印刷

字数 135 千字

印张 2—26/32

印数 14,001—28,000 册

定价 (甲) 0.44

前 言

在党的建設社会主义总路綫的光輝照耀下，在全国大跃进形势的鼓舞下，我們教研室的全体同志大力改进教学工作，提高教学質量，力求以多快好省的方法使理科学生在学完俄文課之后，能基本上不使用辞典而独立閱讀本專業的俄文書籍。为了达到这一目的，除了努力从各方面改进教学外，詞彙工作是其中最为重要的一个环节。几年来的教学經驗告訴我們，理科各專業書籍中常用詞彙，范围不广，如能将各專業一些基础課的俄文書籍中的詞彙一一查出，加以統計，編輯成冊，則一方面便于教师了解日常教学中應該授給学生那些單詞，另一方面也便于同學們掌握这些單詞，閱讀本專業一般的俄文書籍，可以不感困难。因此，在我校展开科研跃进运动中，我們挑选了数学專業用的五本基础課的教科書：1. А. Я. Хинчин 編“数学分析簡明教程” 2. А. Г. Курош 編“高等代数教程” 3. Н. И. Мусхелишвили 編“解析几何学教程” 4. И. П. Натансон 編“实变函数理論” 5. И. И. Привалов 編“复变函数引論”，选出其中全部普通詞彙和專業詞彙，編成这本彙編。由于我們水平有限，編輯時間也比較倉促，又是初次嘗試，我們虽作了多次审閱和校訂工作，但难免还有缺点和錯誤。希望使用本彙編的讀者多加批評指正，以便今后修訂。

在編譯时我校数学力学系同志們本着集体主义精神予以大力协助，特此表示謝意。

北京大学俄語系大学俄語教研室

1958年12月

俄語字母表

А а	Б б	В в	Г г	Д д
Е е	Ж ж	З з	И и	Й й
К к	Л л	М м	Н н	О о
П п	Р р	С с	Т т	У у
Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш
Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э
Ю ю	Я я			

А

а [連] 而, 可, 然而, 可是

абзац (文章的) 段, 节

абсолютно 絕對地

абсолютно неприводимый многочлен 絕對不可約多項式

абсолютно сходящийся ряд 絕對收斂級數

абсолютный 絕對的

абсолютная величина 絕對值

абсолютная непрерывность 絕對連續性

абсолютная сходимость интеграла 積分絕對收斂性

абсолютная сходимость ряда 級數絕對收斂性

абсолютное значение 絕對值

абсолютное значение вектора 向量絕對值

абсолютное постоянное 絕對常數

абстрактно 抽象地

абстрактно-формальный 抽象形式的

абстрактный 抽象的

абсурдный 荒謬的

абсцисса 橫坐標

автоматически [副] 自動地

автомашина 汽車

автоморфизм 自同構

автоморфизм поля 域的自同構

автополярный 自配極的

автополярный тетраэдр 自配極四面形(體)

автополярный треугольник 自配極三角形

автор 作者

агрегат 聚合物, 聚集体, 化合物 「的

агротехнический 農業技術

аддитивность [陰] 可加性

аддитивный 加法的

аддитивная группа 加羣

аддитивная группа кольца 環的加羣

аддитивная функция 可加函数

аддитивное постоянное 可加常数

азимут 輻角, 方位角

академик 科学院院士

аксиома 公理

аксиоматика 公理, 公理学

аксиоматический 公理的

актуальность [陰] 迫切性

актуальный 迫切的, 当前的

акустика 声学, 音响学

алгебра 代数

алгебра кватернионов
四元代数

алгебра матриц 矩陣代数

алгебра с делением 可除代数

алгебраист 代数学家

алгебраически [副] 代数上

алгебраически зависи-
мый 代数有关的

алгебраически замкну-
тое поле 代数閉合域

алгебраически незави-
симая система 代数無关系

алгебраический 代数的

алгебраический элемент
代数元素

алгебраическая геомет-
рия 代数几何

алгебраическая зависи-
мость 代数相关性

алгебраическая линия
代数綫

алгебраическая опера-
ция 代数运算

алгебраическая повер-
хность 代数曲面

алгебраическая система
代数体系

алгебраическая сумма
代数和

алгебраическая точка
разветвления 代数支点

алгебраическая форма
代数形式

алгебраическая функ-
ция 代数函数

алгебраическое допол-
нение 代数余子式

алгебраическое значе-
ние 代数值

алгебраическое образо-
вание 代数体系, 代数構
成体

алгебраическое число
代数数

алгебраичность [陰] 代数
性, 代数 (数)

алгебраичный 代数(数)的
алгоритм (алгорифм) 除

法, 算术

алгоритм деления 輾轉
相除法

алгоритм деления с ос-
та́тком 帶余除法

алгоритм последова-
тельного деления 輾轉
相除法

але́ф-ну́ль 阿列夫零

алфавит 字母, 字母表

альтерни́рованный 交錯的

альтерни́рующий 交錯的
альтерни́рующий ряд
交錯級數

аморфный 無定形的

амплитуда 振幅, 幅角

ана́лиз 分析, 分解

ана́лиз бесконе́чно ма-
лых 無窮小分析

ана́лизировать: [未], про-
ана́лизировать [完] 分
析, 分解

ана́литик 分析学家

ана́литический 解析的, 分
析的

ана́литическая геомет-
рия 解析几何

ана́литическая дуга 分
析弧

ана́литическая теория
чисел 解析數論

ана́литическая функ-
ция 解析函数

ана́литическое предста-
вление 解析表示法

ана́литическое продол-
жение 解析开拓

ана́литическое рассуж-
дение 分析論證

ана́литичность [陰]. 解析
性

ана́лог 相似, 翻版, 对照

ана́логично 类似地

ана́логичный 类似的

ана́логичный расчёт 类
似的計算

ана́логия 类似, 比擬

по ана́логии 由此类推

анга́рмонический 反調和的
анга́рмоническое отно-
шение 反調和比, 交比

ано́мальный 反常的, 不合常
規的

антина́учность [陰] 反科学
性

антино́мия 謬論

аппарат 仪器, 器具, 装置;
机关

аплината Z坐标

аппроксимативный 近似的

аппроксимативная не-
прерывность 近似連續

аппроксимация 近似法, 接
近, 近似值

аппроксимировать 近似,
逼近到

аппроксимируемость [陰]
可逼近性

аргумент 輻角, 自变量, 自
变数, 論証

аргумент комплексного
числа 复数輻角

аргументация 論証, 論据,
引証

арифметика 算术

арифметический 算术的

арифметическая про-
грессия 算术級数

арифметическое дейст-
вие. 算术运算

арифметическое сред-
нее 算术平均数

арка 拱弧

арксинус 反正弦

арктангенс 反正切

арсенал 綜合, 总体, 武庫

асимметрия 不对称性, 反
(号对) 称

асимптота 漸近綫

асимптота гиперболы
双曲綫的漸近綫

асимптота поверхности
曲面漸近綫

асимптотический 漸近綫的
асимптотический конус
漸近錐面

асимптотическое (на-
правление) 漸近方向, 主切
方向

ассоциативность [陰] 結
合律, 締合性

ассоциативный 可羣的

ассоциативное кольцо
可羣环

атом 原子

аффикс 附标

аффикс точки 点附标

аффинный 仿射的, 远交的

аффинная геометрия 仿
射几何

аффинная группа 仿射羣

аффинная координата
仿射坐标

аффинное transforma-
ция 仿射变换, 亲和变换

Б

- багаж 行李, 学識
- база 底, 基, 基底, 基础
база пространства 空間的基
- бази́ровать [未] что, на чём 作为基础, 以...为基地
- бази́роваться [未] на чём 以...为基础, 基于, 根据
- ба́зис 基(底), 基础
- балли́стика 彈道学
- бе́глый 流暢的, 不定的
- бе́дный ① 貧窮的, 索然無味的 ② чем, по чему 缺乏...的
- без [前] чего 無, 沒有, 缺, 差
- безвихрево́й 無旋的
- безвре́менно 过早, 不是時候
- безграницный 無界的, 絕頂的
- безграницное мельча́ние 無限止的變細
- безогово́рочно 無條件地, 絕對地
- безогово́рочный 無條件的, 絕對的
- безотве́тственный 不負責的, 無責任心的
- безотлагате́льный 刻不容緩的, 迫切的
- безразли́чно 反正一樣, 沒有區別, 不關心
- безразли́чный 無差別的, 漠不關心的
- безрезу́льтатный 無效的, 無結果的
- безуко́ризненный 無可責難的, 無可非議的
- безуслóвно 無疑, 絕對, 無條件
- безуслóвно сходя́щийся ряд 無條件收斂級數
- безуслóбный 絕對的, 無條件的
- безуспе́шный 無效果的, 無益的
- бе́рег 邊沿(邊岸), 岸邊
- беско́нечность [陰], 無窮大, 無窮遠
- беско́нечно 無窮地, 無限地

бесконечно большая ве-
 личина 無窮大, 無限大
 бесконечно малая вели-
 чина 無窮小, 無限小
 бесконечно удалённая
 плоскость 無窮遠平面
 бесконечно удалённая
 точка 無窮遠點
 бесконечнозначный 無窮
 多值的 「的
 бесконечномерный 無限維
 бесконечный 無窮的, 無盡
 的, 無限的 「數
 бесконечный ряд 無窮級
 бесконечная десятич-
 ная дробь 無窮小數, 不盡
 小數
 бесконечная последова-
 тельность 無窮序列 「域
 бесконечное поле 無限
 бесконечное произведе-
 ние 無窮乘積 「的
 бескоординатный 不用坐標
 бесполезность [陰] 無效,
 無益, 白費 「的
 бесполезный 無效的, 無益
 беспредельно 無限地
 беспредельный 無界的, 無
 限的

бесспорно 無疑, 無可爭論
 地, 當然
 бесчисленный 無限量的,
 極多的, 不可計算的
 билинейность [陰] 雙綫性
 билинейный 雙綫性的, 雙一
 次性的
 билинейная форма 雙一
 次方式
 бином 二項式 「的
 биномиальный 二項展開式
 биномиальный диффе-
 ренциал 二項型微分
 биномиальный коэффи-
 циент 二項式系數
 биполярный 雙極的, 兩極的
 биполярная система ко-
 ординат 雙極坐標系
 биссектриса 二等分綫, 平
 分綫 「謝意
 благодарность [陰] 感謝,
 благодарный 感謝的, 感激
 的, 有成效的
 благодаря [前] чему 因為,
 由於, 多亏
 благодаря тому что
 [連] 因為 「好的
 благоприятный 順利的, 良

ближайший 最近的, 附近的

ближайшее рассмотре-
ние 仔細的研究

ближе (близкий 的比較級)
近些, 較近

близ [前] чего 在 ... 附近,
离...不远

близиться (第一, 二人称不
用) [未], приблизиться
[完] 接近, 快到 「的

близкий 近的, 亲密的, 近似

близко 近, 不远, 密切

близлежащий 鄰近的, 附近
的

близость [陰] 近, 临近, 接
近, 亲密

блуждание, 游动

блуждать [未], проблуж-
дать [完] 徘徊, 动摇, 游动

богатство 財富, 資源, 富裕

богатый ① 丰富的, 富裕的

② чем 拥有, 富于...的

бок 边 「的

боковой 边的, 側面的, 側方

более [副] ① 更多, 更大,
更甚 ② 較, 比較, 更加

более или менее 多少,
或多或少, 大約

более того 不仅如此, 并且
больше (большой 及 мно-
го 的比較級) 較大, 更大:
比較多, 更多; [副] 再

больше всего 最多, 最大

больше того 再者, 甚至

большой (большой 及 ве-
ликий 的比較級) 較大的,
更大的, 大于...的

большинство 多数, 大多数,
大半

в большинстве случаев
在大多数情况下 「的

большой 大的, 巨大的, 重要

большая ось 長軸

большая полуось 長半軸

бор 硼

бртаник 植物学家

бояться кого-чего [未] 害
怕, 畏惧

брать (беру, берёшь) [未],
взять (возьму, возьмё-
шь) [完] 拿, 取, 携帶

браться [未], взяться [完]
着手, 从事, 取

браться со знаком плюс
(или минус) 取正号 (或負
号)

росать [未], бросить
(брошу, бросишь) [完]
投, 抛, 投射, 抛棄

росаться [未], броситься
[完] 奔去, 投去, 跳下
бросаться в глаза 惹人
注目, 刺眼

удто [連] 似乎, 好象, 彷彿
удучи (быть 的副動詞) 当
作...的时候, 当...时候, 因
为

удущий 將来的, 下次的
в будущем 將來, 在將来的
时候

ува 字母

уважно 一字一字地, 逐字
уважный 逐字的, 照字面
的

уваженный 字母的, 用字母
表示的

буквенный коэффициент 字母系数

буквенное выражение
文字表达式

бумага 紙, 紙張, 文件

бумажный 紙的, 紙制的

бы [語气] 若是, 假設

бывать [未] 有, 常有, 有时
發生, 常在, 是, 常是

быстрее (быстро 的比較級)
更快, 更迅速

быстро 快, 迅速, 急速

быстрота 速率, 迅速, 速度

быстрый 快的, 迅速的, 急速
的

быть (буду, будешь; бу-
дут; был, ла, ло; ли)
[未] 有, 存在, 發生, 是
быть может [插] 或者,
也許

В

(或 во) [前] ① во что
往; 向, 到, 入, 在...时②
в чём 在...里边, 在...內,
在...中, 在...时期

важнейший (важный 的最

高級) 最重要的, 最重大的

важно 重要地, 重大地

важность [陰] 重要性, 重大

важный 重要的, 重大的, 要
緊的

вариант 复式, 变体 「态的

вариационный 变体的, 变

вариационное исчисление 变分学, 变分法

вариация 变異, 改变量, 变

分, 变差

варьирование 变体, 改变

варьировать = **варииро-**

вать [未] 使变体, 使变形,

使变动

вблизи [副] 附近, 临近, 在

近处, 不远 [前] **чего** 在

...近处

введение 序言, 緒言, 引用,

引进

вверх [副] 向上, 往上

ввести 見 **вводить**

ввиду [前] **чего** 由于, 因

为, 鑒于

ввиду того, что [連] 由

于, 因为

вводить (ожу, одишь)

[未], **ввести** (введу, ве-

дешь; ввёл, ла) [完]

① кого что 引入, 导入;

② кого что во что 使...

發生作用 ③ что 采用, 施行

вводиться [未] **вестись**

[完] 进入, 引入

вводный 导入的, 引用的, 插

入的, 序言的

вглядываться [未], **вгля-**

дётся (яжусь, дишь-

ся) [完] **в кого-что** 細

看, 細瞧, 詳察

вдаваться (вдаюсь, вда-

ёшься) [未], **вдаться**

(вдамся, вдашься, вда-

стся; вдадимся, вда-

дитесь, вдадутся) [完]

во что 伸入, 深入, 牽涉

вдвое [副] 加倍, 一倍, 一半

вдоль [前] **чего** 沿, 順着

ведущий 主要的, 首要的, 傳

動的

ведь [連] 要知道, 須知, 因

为; [語气] 本来, 不是嗎

везде [副] 各处, 到处, 处处

век 世紀

вековой 長期的, 極重大的,

極古老的

вековой член 永年項

вековое уравнение 永年

方程

вектор 矢量, 向量

вектор — отрезок 向量

綫段 「矢量

вектор смещения 移行

векторный 矢量的, 向量的
векторный момент 矢矩
векторная алгебра 矢性
代数

векторная интерпрета-
ция 向量解釋

векторная сумма 矢量和

векторное произведе-
ние 矢积, 向量乘积

векторное поле 向量場,
向量場

векторное простран-
ство 矢(向)量空間

векторное равенство 矢
性等式

великость [陰] 大量

величина 量, 值, 大小

веретено 縱軸

веретенообразный 紗錠狀
的

верить [未], поверить [完]
кому — чему, во что
信仰, 相信, 确信

вернуться [完] 回来, 返回,
回到...

верный 对的, 正确的, 必然的

вероятность [陰] 概率, 几
率, 或然性

по всей вероятности 大
概, 想必

вероятно [副] 大概, 多半,
想必

вероятный 或然的, 可能的

вертикаль [陽] 垂直綫 [的]

вертикальный 垂直的, 鉛垂

вертикальный угол 对
頂角

верх 極端, 上边, 上部 [層的]

верхний 上部的, 上面的. 上

верхний берег 上沿

верхний край 上沿

верхний предел 上限, 最
大極限 [上界]

верхняя граница 上限,

верхняя полуплоскость
上半平面 [半球]

верхняя полусфера 上

верхняя сумма 大和

верхнее полушарие 上
半球

вершина 頂点

вершина кривой 2-го
порядка 二次曲綫的頂点

вес 权, 重

вес члена многочлена
多項式項的权

вести (веду, ведёшь; вёл,
вела) [未], поведи [完]

① кого — что 引导, 通

往, 領導, 进行 ② к чему.
引起, 召致, 使

весь [代] (陽) вся (陰) всё
(中) все (复) 全部, 整个,
总, 一切, 所有

весьма [副] 甚, 極, 很, 非常

ветвь [陰] 分支, 支派

ветвь многозначных
функций 多值函数的分支

вешать [未], повесить
[完] 称量, 掛, 吊

вещественность [陰] 物質
性, 实体性

вещественный 实的, 物質
的, 實質上的

вещественный корень
实根

вещественное число 实
数

вещество 物質, 材料

вещь [陰] 东西, 事情, 事物,
現象

взаимность [陰] 互反性 (倒
逆性), 互易性, 对偶, 相互
关系

взаимно 互相, 彼此

взаимно-дополнитель-
ный 互余的, 互补的

взаимно-однозначно —
一对一地

взаимно - однозначный
双方單值的, 一对一的

взаимно-однозначное
отображение — 映象

взаимно - однозначное
соответствие — 对应

взаимно ортогональный
彼此正交的

взаимно-простой 互質的

взаимно простой мно-
гочлен 互質多項式

взаимно-полярный 互配
極的

взаимнообратный 互逆的
взаимнообратная точка
互逆点

взаимносопряжённый 彼
此共軛的

взаимный 相互的

взаимная матрица 倒置
矩陣

взаимная связь 互相联系

взаимная согласо-
ванность 互相符合

взаимодействие 交互影响,
交互作用

взаимоотношение 相互关系

взгляд 目光, 观点, 見解
с первого взгляда 一見
(就)

взор 視線, 目光, 注意

взыскание 征收, 处分, 追偿

взятие 取得, 占領, 求

взять 見 **брать**

вид 形式, 样子, 外表

в виде [前] **чего** 作为, 以
...姿态

в свёрнутом виде 以縮
写的形式

видеть (**вижу**, **видишь**)

[未], **увидеть** [完] 看見,
看到, 意識到

видимый 外表的

по-видимому [插] 就外表
看, 看来, 大概

видно 大概, 看来, 大約, 可
見, 可以看出

видный 看得見的, 显著的,
著名的

видоизменение 变形, 变态,
变化

видоизменять [未], **видо-**
изменить [完] 改变, 变更,
变态

винт 螺旋, 螺絲, 螺釘

винтовой 螺旋的, 螺旋狀的

висеть (**висит**, **висят**) [未]
懸掛, 吊, 垂着

вихревой 渦旋的, 旋風的

вихревой вектор 旋轉向
量

вихрь [陽] 旋渦, 渦動

вклад 貢獻

вкладывать [未], **вкласть**
(**вкладу**, **дёшь**) [完], **вло-**
жить [完] **что во что**

置入, 放入, 裝入

включать [未], **включить**
[完] **что во что** 包含, 加
入, 接換, 开动

включать в круг 包括到
...範圍內

включаться [未], **вклю-**
читься [完] **во что** 加入,
參加, 列入

включая [前] **кого-что** 連
...計入, 包括在內

включение 包含, 接通, 开
动, 加入 「入

включительно [副] 包括, 算
включить [見] **включать**

вкратце [副] 簡略地, 簡言
之, 簡短地

владеть [未], **овладеть**
[完] **кем — чем** 有, 控制,
掌握